

白雅帖著

流亡诗集

流亡詩集

阿卜杜勒·瓦哈卜·白雅帖著

魏和詠譯



人民文学出版社

一九五九年·北京

عبد الوهاب اليباق

اشعار في المنفى

根据苏联莫斯科外国文学出版社1958年出版

“Стихи В Изгнании” 翻译。

流 亡 诗 集、

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

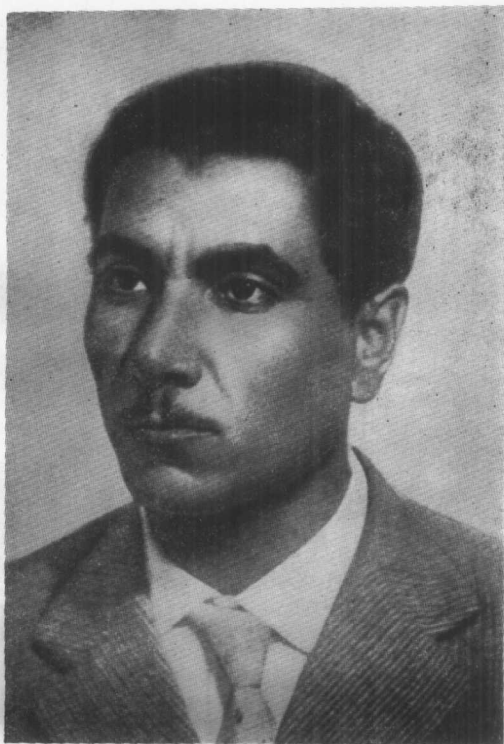
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1498 字数 50,000 开本 787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 3 $\frac{7}{8}$ 插页 6

1959年9月北京第1版 1959年9月北京第1次印刷

定价 (4) 0.40 元



عبد الوهاب السامح

AG81/05

前 記

阿布德·阿里—瓦哈布·阿里—白雅帖是伊拉克的現代著名詩人，新阿拉伯詩歌的代表者之一。

白雅帖今年才三十三岁，1926年生 in 伊拉克的首都巴格达，1950年在巴格达师范学院毕业，得到阿拉伯語言及文学的学士学位。离开学校以后，白雅帖担任了教师的工作，但把业余时间献给了詩歌創作。1950年他的第一本抒情詩集《天使与魔鬼》在巴格达出版，四年后又出版了第二本詩集《破罐》。在这些詩中，詩人傾吐了伊拉克人民对摆脱外国的压迫，爭取祖国的独立的渴望。

1953年，《新文化》杂志开始在巴格达出版，就在这个杂志上，白雅帖发表了他那些热烈的新詩，揭露殖民主义者和他們的伊拉克奴才的面目。然

而，《新文化》在1954年1月号出版后，就被反动政府封閉了。詩人也被逮捕，起初被关在監獄里，不久又被押送到沙漠中的集中营去。

从这时起，白雅帖走着一条极其艰苦的道路：監獄，集中营，逃亡，地下工作，接着又是監獄和流亡。然而，白雅帖始終沒有中断过他的詩歌創作。“尽管籠罩着伊拉克的是漫漫的长夜，尽管冒着迫害、通緝和集中营的威胁，我仍然不单要讲述自己的人民、他們的斗争与坚决，而且也希望讲述我們阿拉伯各国人民、全世界人民的斗争。我不愿象許多詩人那样，去抽象地描写这一切，我寻求的是那些能够更鮮明地反映新的內容的新的詩歌方法和形式。我看出我們詩歌的古典形式需要发展，它們必須加以改造。我在这方面的嘗試有了一些成功，在我們阿拉伯国家中得到了承認，所以，許多詩人已經开始利用这些經驗。”^①

1955年，白雅帖不得不丢下了他的两个孩子，离开了伊拉克。这是在暴虐的专制下的被迫流

① 这一节以及下面几节詩人自己的話，都引自他給《流亡詩集》俄譯本写的《致苏联讀者》一文。

生活、为人民写作的詩人来说，是非常痛苦的。白雅帖曾經談到过他在这个时期的感受：“自从三年前我离开了巴格达，度着流亡的生活，我的生活就好象是不怜惜任何人的暴风雨似的。我相信，詩人如果是在自己的祖国，他一定能比处身国外更好地完成自己的使命，因为，在自己的祖国，他可以站在那里发生的事件的中心，密切注視着祖国人民良心中的新的花朵的誕生和开放。”

1958年6月，这位伊拉克的詩人初次訪問苏联。当他知道自己的詩已經譯成俄文将要出版时，他感到非常高兴，因为：“一个伟大的民族将会讀到我的詩，这个民族从伟大的十月革命时期起，就是世界各国人民的前卫，支持了一切为自己民族的独立、为建立自由幸福的社会、为全世界的和平而斗争的被压迫的民族。我的詩譯成俄文，一定会对我們两个民族的接近起重大作用。”“伊拉克人民，还有那些其他阿拉伯国家的人民，他們記得我的詩，能背誦我的詩，把这些詩变成自己的歌曲，如果他們知道我的詩在苏联被誦讀着，他們将会感到很大的驕傲。我的詩不仅是属于我的，它

也是属于全体阿拉伯人民的，甚至是属于全世界人民的，因为这些詩里反映了最美好的感情和希望，反映了为爭取幸福的明天的斗争。”

也正是在莫斯科作客的时候，他听到了伊拉克共和国成立的消息。伊拉克自由了，暴君的黑夜降落了，明亮的太阳又照耀在底格里斯河和幼发拉底斯河的两岸。在兴奋的心情中，白雅帖在莫斯科写下了《我們自由了》这篇高亢宏亮的頌歌。后来，他还計劃写一本以在苏联和伊拉克共和国的旅行为題材的新詩集。目前，他是伊拉克《現代教师》杂志的主編。

收集在这本詩集里的作品，都是詩人在監獄、放逐、流亡中写的。詩人自己說：“我写着它們，可是我的心却和天上最远的一顆星一同跳动着。”在这些詩里，白雅帖表白了他对祖国的思念，对暴君的憎恨，对一切英勇斗争的人民的支助，对为自由解放事业献身的英雄的敬意。在他的笔下也涌出了人的最优美純真的感情，描繪出了父亲、妻子、孩子的动人的可爱的形象，以及大自然的迷人的

景色。在这里，我們也看到了他对战斗性的诗歌的贊美，和对出类拔萃的詩人的嘲笑。

白雅帖的詩，用他自己詩中的形象的比喻來說，象是一匹飞跃的駿馬、勇士手中的利剑，真理的不熄的火光，也象是一束十分鮮艳、芳香、但却长着尖刺的薔薇。

譯 者

目 次

前記.....	1
我們自由了.....	1
我們的春天不会死亡！.....	3
和平、土地与面包.....	5
美丽的土地.....	7
太阳的同志.....	9
給我的妻子的情詩.....	11
給叙利亞的歌.....	13
一封退回的信.....	15
給华沙孩子的三首歌.....	18

給我的儿子阿里的歌·····	20
給雅法的歌·····	22
鉄窗的欄杆·····	24
信·····	26
光荣属于孩子們和橄欖树·····	27
归去·····	28
我的四个朋友·····	29
我的城市和外国人·····	31
給詩人兄弟們·····	33
給我的人民·····	35
背叛·····	37
紫罗蘭的悲伤·····	38
战士的死·····	40
春天和孩子·····	43
相逢在阿里一瑪勒·····	45
我的父亲走在阳光照耀的路上·····	49
巴格达之歌·····	51
同乡的道路·····	54
安曼的夜·····	56
給我的儿子阿里的新歌·····	58

我們自由了

巴格达升起了
太阳，
钟声在贊美英雄。
醒来吧，亲爱的，我們自由了！
象火焰，
象小鳥，
象祖国上空的太阳。
再沒有牆壁能把我們隔开，
暴君們的丧钟已經在响，
枷鎖已被打碎——我們自由了，
象火焰，
象小鳥，
象祖国上空的太阳。
伊拉克人民比任何时代更雄壯，

他們比国王的刺刀更加坚强。
我們祖国的軍隊
解除了我們的枷鎖，
人民的儿子互相拥抱，
好象海洋中的波浪。
醒来吧，亲爱的，我們自由了！
钟声在贊美英雄，
我們祖国的大地
已經百花齐放！

1958年7月18日 写于莫斯科

我們的春天不会死亡！

阿希达蘿特^①，
我們的春天不会死亡，
因为在远方，在海洋的那一边，
我的爱人在等待……等待着……
她的心里充滿了爱情，
她呼唤那不再回来的人，
呼唤那在黑暗中响着鎖鏈的人，
呼唤那毁灭了她的希望的人，
那把自己的心獻給斗争的人。
可怜的心啊，不要呼唤他了，
那里只留下了
初恋的坟墓……

① 阿希达蘿特是美的女神。

我的女儿，你失去了幸福，
你遭受了困苦和压迫，
告诉我，你在梦想什么？
告诉我，你为什么这样悲哀？
我孤独地坐在监牢里，
花朵在心的深井中已经凋残。
这颗期待着美的心灵
忍受不了沉寂的空虚。
阿希达罗特啊，
我们的春天不会死亡，
因为在远方，在海洋的那一边，
我的爱人在等待……等待着……

1952年

和平、土地与面包

我們的口号象明淨的天空
被同志們的鮮血染紅了。
我們以和平与生活的名义
为飢餓的人們要求土地与面包。

伊拉克的孩子們，未来的薔薇，
被暴君折磨得快要死去，
法庭上殘酷的拷問和判決
把我們的同志監禁在牢獄里！

但是，在战斗的路上，我們的口号
一定会被人民接受和了解。
我們歌唱友誼，歌唱和平，
我們，巴格达的孩子，怀着希望，

等待着自由的明天的光明！

1954年